

*Осип Мандельштам*

Бессонница, Гомер, тугие паруса.  
Я список кораблей прочел до середины:  
Сей длинный выводок, сей поезд журавлиный,  
Что над Эллагою когда-то поднялся.

Как журавлиный клин в чужие рубежи -  
На головах царей божественная пена -  
Куда плывете вы? Когда бы не Елена,  
Что Троя вам одна, ахейские мужи?

И море, и Гомер — все движимо любовью.  
Кого же слушать мне? И вот, Гомер молчит,  
И море черное, витийствуя, шумит  
И с тяжким грохотом подходит к изголовью.

1915

*Ossip Mandelstam*

Une veille encore, Homère, les voi les si tendues.  
Je compte et je recompte la liste des navires :  
Couvée après couvée, le train des grues s'étire,  
Qui sur Hellas alors, se serait abattu.

Les grues tout comme un coin dans les marges étrangères-  
Sur le crâne des tsars, l'écume luit suprême -  
Vers où naviguez-vous? Et sin'était Hélène  
Que serait Troie pour vous, oh Achéens sévères?

Et l'océan, Homère, tous de l'amour objets.  
Mais qui puis-je écouter? Mais vois, Homère est sourd,  
Et le noir océan résonne de discours  
Et dans un lourd fracas abor de le chevet.

1915

*Traduit par Alain Chenciner*